Chapter 1 — The Sky with a Storm in It

Engels	Nederlands
brass	messing, geel metaal (harde koper-zinklegering)
broth	heldere soep, bouillon
castellan	burchtheer, kasteelheer (de ridder die een kasteel beheert voor de koning)
chalk	krijt
chronicle (the Chronicle)	kroniek, jaarboek
dusk	schemering, avondschemer
entry	aantekening, hoofdstukje (in een dagboek of kroniek)
fidget	friemelen, onrustig bewegen
flour	meel
groan (groaned)	kreunen (hier: het knarsende geluid van een hek)
hay	hooi
hinge	scharnier
hood	kap, capuchon
horn	hoorn (blaasinstrument om een kasteel te wekken)
merry	vrolijk, opgewekt
mews	valkerij (plek waar een kasteel zijn haviken houdt)
perch	zitstok (voor een vogel)
restless	rusteloos, onrustig
shutter(s)	luik(en)
slate	lei (schrijfbordje)
trot (at a trot)	in draf

Chapter 2 — Two-and-Twenty at the Gate

Engels	Nederlands
ache (ached)	pijn doen

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
bin	bak, kist (voor graan of meel)
blanket	deken
bow (to make a bow)	buiging (maken)
carter	voerman
chest	kist (grote houten kist met deksel)
cloak	mantel, cape
crowd	menigte
flood	overstroming
ford	doorwaadbare plaats (ondiepe plek in een rivier)
gently	zachtjes, voorzichtig
granddaughter	kleindochter
landing (upper landing)	overloop (bovenaan de trap)
lantern	lantaarn
soaked	doorweekt, kletsnat
souls (two-and-twenty souls)	zielen (hier: mensen)
steam	stoom, damp
straight-backed	rechtop, met een rechte rug
strew (strewn)	(be)strooien
the gate opens	de poort gaat open (het huisdevies van Brightstone: gasten zijn altijd welkom)
tunic	tuniek (los kledingstuk)
wedding party	bruiloftsstoet, trouwgezelschap
wring (wring out)	uitwringen

Chapter 3 — Serve First, Sit Last

Engels	Nederlands
crack	scheur, spleet
jug	kan

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
ladder	ladder
list	lijst (namen op volgorde geschreven)
mare	merrie (vrouwelijk paard)
mend (mended)	repareren, herstellen
mortar	mortel (metselspecie tussen stenen)
numb	gevoelloos (door kou)
praise	lof, een compliment
roll (rolled) one's eyes	met de ogen rollen (van onrust of schrik)
rough (rough notes)	ruw, grof; hier: kladaantekeningen
serve first, sit last	dien als eerste, ga als laatste zitten (huisregel van Brightstone)
stamp (stamped)	stampen (met de hoeven)
tablet (wax tablet)	wastablet (houten schrijfplankje met was)
tarred cloth	geteerde doek (doek met teer, om waterdicht te maken)
wax	was

Chapter 4 — The Twenty-Third Cloak

Engels	Nederlands
bold	brutaal, vrijpostig
buckle	gesp
complaint	klacht
fortnight	veertien dagen, twee weken
harness	(paarden)tuig
jackdaw	kauw (vogel uit de kraaienfamilie)
market	markt
nephew	neef (zoon van je broer of zus)
saddlebag	zadeltas

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
shivering	rillen, bibberen (van de kou)
steer (steered)	sturen, leiden
stiff	stijf
upset	van streek

Chapter 5 — Bread Enough

Engels	Nederlands
fetch	halen
give out (your arm gives out)	het begeven, opgeven (van vermoeidheid)
grain	graan
granary	graanschuur, korenschuur
grind (ground)	malen
hive(s)	bijenkorf/bijenkorven
peg	pin, pen (van hout)
quern	handmolen (twee ronde stenen om graan te malen)
sink (for water)	zakken, dalen (van water)
sleeve	mouw
take turns	om de beurt doen
thirsty	dorstig

Chapter 6 — What Lies Across the Road

Engels	Nederlands
axe(s)	bijl(en)
bank	oever, berm (hellende kant die een weg boven het water houdt)
elm	iep (grote boom met ruwe grijze schors)
hedge	heg
honest	eerlijk

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
mud	modder
reckon(ing)	inschatten, berekenen
settle	bezinken, inklinken (stevig worden)
slip (slipped)	wegglijden, afschuiven (van aarde)
sum	rekensom
trunk	(boom)stam

Chapter 7 — The Year of the Mill

Engels	Nederlands
beam	balk (dikke rechte houten balk)
cold water (pour cold water on something)	een domper zetten op iets
dam	dam (muur die water tegenhoudt)
lean in	voorover buigen (van interesse)
marsh	moeras
oxen	ossen (meervoud van “ox”)
pond	vijver, poel
reed(s)	riet
sloping	hellend, schuin (handschrift)
willow(s)	wilg(en)
yoke	juk (houten dwarsstuk voor twee ossen)

Chapter 8 — Gib Walks It

Engels	Nederlands
alder	els (kleine boom die van natte grond houdt)
bramble	braamstruik (met doorns)
fill	vulling (de kern van een dam: aarde, grind en steen)
kneel (knelt)	knielen

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
passable	begaanbaar
rail	leuning, reling
slump	verzakking
sound (meaning: whole and strong)	hecht, gaaf, stevig
tap (tapped)	tikken, kloppen (om te horen of iets goed is)
thicket(s)	struikgewas, kreupelbosje

Chapter 9 — A Day's Work by Dark

Engels	Nederlands
brushwood	takkenbossen, rijshout
collar	kraag
gravel	grind
hoarse	hees
hurdle(s)	draagbaar/draagbaren (van vlechtwerk)
plank	plank
shaft(s)	disselboom/dissels (van een kar)
startle(d)	doen schrikken, opschrikken
tip (tipped)	kantelen, storten
waist	middel (lichaamsdeel)
wash out	wegspoelen (van grond)

Chapter 10 — Jack's Tower

Engels	Nederlands
consider	overwegen, nadenken over iets
get the hang of (something)	de slag te pakken krijgen van iets
head (well-head)	zie well-head
jewel	juweel, edelsteen

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
polish	poetsen, opwrijven
sill	vensterbank, richel
still (to be still)	stilzitten, niet bewegen
supervise	toezicht houden
tin	tin (zacht, bleek, glimmend metaal)
trade (to trade)	ruilen
well-head	putrand (de lage ring van platte stenen rond een put)
worn (worn hollow)	uitgesleten (hol geworden door gebruik)

Chapter 11 — The Old Dam Road

Engels	Nederlands
argue	discussiëren, ruziën
brass (horse-brass)	zie horse-brass
first light	het eerste ochtendlicht, dageraad
harvest	oogst
horse-brass	glimmende messing hanger aan paardentuig
lane	landweggetje (smalle weg tussen heggen)
lead (to lead a horse)	een paard aan de teugel leiden
rein	teugel
shoulder (of a hill)	flank, zij (van een heuvel)
steady (to steady a horse)	een paard geruststellen, kalm houden

Chapter 12 — What the Wall Kept

Engels	Nederlands
at a loss	met de mond vol tanden, geen raad wetend
flourish	zwierige krul (versiering bij een handtekening)
forgive (forgave)	vergeven

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
gap	opening, kier
garland	bloemenkrans
maker	maker
pallet	matras, slaapmat
parchment	perkament (schrijfmateriaal van dierenhuid)
spring	bron (waar water vanzelf uit de grond komt)
unroll	openrollen, uitrollen

© 2026 Studio Safan